

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXX, Nr. 1-2, 2008

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Michel Francard
(Louvain-la-Neuve)

Laurent Gautier
(Dijon)

Maria Iliescu
(Innsbruck)

Elena Prus
(Chișinău)

Marius Sala
(București)

Flora Șuteu
(Craiova)

Federico Vicario
(Udine)

Doina Negomireanu – redactor-șef
Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef adjunct
Ioana Murar
Gabriela Scurtu
Elena Pîrvu – secretar general de redacție
Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

| | |
|---|-----|
| Raluca ALEXE, <i>Observaciones sobre el eufemismo administrativo</i> | 9 |
| Gabriela BIRIȘ, <i>Reviste teologice: aspecte lexicale</i> | 13 |
| Ana-Maria BOTNARU, <i>Doi termeni generici din câmpul lexico-semantic al pădurii: codru și crâng</i> | 19 |
| Janyne CAPDEVILLE, <i>Petite histoire de la langue française</i> | 27 |
| Adriana COSTĂCHESCU, <i>Éléments déictiques et l'expression de l'espace (dans le discours indirect)</i> | 33 |
| Dana DINU, <i>Adjectivele latinești în -bundus</i> | 50 |
| Isabel GONZÁLEZ REY, <i>Les expressions figées au service de la communication politique</i> | 58 |
| Denisa IONESCU, <i>Prosa scientifica e stile nel Saggiatore di Galileo Galilei</i> | 73 |
| Mihaela MARCU, <i>Gramatici ale limbii române din perioada 1840-1877</i> | 82 |
| Elena PÎRVU, <i>Il congiuntivo italiano e i suoi corrispondenti romeni nelle proposizioni subordinate relative</i> | 91 |
| Silvia PITIRICIU, <i>Compuse cu euro- în limba română actuală</i> | 96 |
| Mihaela POPESCU, <i>Exprimarea potențialului și a irealului în limba română veche, modernă și contemporană (subordonatele complete și atributive)</i> | 103 |
| Mădălina STRECHIE, <i>Termeni lingvistici pentru unele servicii, unități, grade și distincții militare romane</i> | 112 |
| Irina TIȚA, <i>Particularități fonetice în Cronograful lui Mihail Moxa</i> | 117 |
| * | |
| * * | |
| Alina BACI-POP, <i>Il discorso indiretto libero da Charles Bally a Giulio Herzeg</i> | 125 |
| Nabila BENHOUHOU, <i>La compétence langagière écrite et le concept de « projet » dans les nouveaux manuels de français du cycle moyen</i> | 136 |
| Iustina BURCI, <i>Apelative privitoare la corpul uman în terminologia geografică românească</i> | 148 |
| Mădălina CERBAN, <i>The Textual Metafunction of the Message: Identifying Themes in Special Thematic Structures</i> | 157 |
| Bogdana CÎRTILĂ, <i>Zu den Funktionen von haben im Deutschen</i> | 165 |
| Roxana DIACONESCU, <i>L'italiano e i dialetti: alcune interferenze linguistiche</i> | 172 |

| | |
|--|-----|
| Dana DINU, <i>Derivate substantivale latinești. Nomina agentis</i> | 177 |
| Roswitha GEYSS, <i>Réflexions sur le rapport entre langue(s) et identité(s) dans la littérature maghrébine féminine de langue française : le cas d'Assia Djebar et de Leïla Sebbar</i> | 189 |
| Alina GIOROCEANU, <i>Adverbul în GN</i> | 230 |
| Andreea ILIESCU, <i>Attitude and aptitude implications in second language acquisition and learning</i> | 235 |
| Cristina RADU-GOLEA, <i>Semantismul unui nume de culoare: galben</i> | 241 |
| Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Limbajul audiovizual, între libertate și calitate</i> | 247 |
| Adela-Marinela STANCU, <i>Le mot coq et son champ sémantique</i> | 254 |
| Irina TIȚA, <i>Cronograful lui Mihail Moxa. Particularități lingvistice ale compartimentului morfologic</i> | 262 |
| Ion TOMA, <i>Onomastica românească între continuitate și înnoire</i> | 268 |

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI

| | |
|--|-----|
| Isabel GONZÁLES-REY, <i>La didactique du français idiomatique</i> (Daniela DINCĂ) | 276 |
| Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Noțiuni de morfosintaxă a limbii latine. Grupul nominal</i> (Dana DINU) | 279 |
| Mariana ISTRATE, Delia Ioana FRENȚIU, Gabriela Cristina FRENȚIU, <i>Dicționar juridic român-italian, italian-român</i> (Elena PÎRVU) | 283 |
| Maria ȚENCHEA (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici</i> (Anda RĂDULESCU) | 285 |
| <i>Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)</i> (Ion TOMA) | 287 |
| Carla MARCATO, <i>Dialect, dialecte și italiană</i> (Federico VICARIO) | 292 |

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| Raluca ALEXE, <i>Observations on the administrative euphemism</i> | 9 |
| Gabriela BIRIȘ, <i>Theological journals: lexical aspects</i> | 13 |
| Ana-Maria BOTNARU, <i>Two generic terms from the lexical-semantic field of the forest: forest and grove</i> | 19 |
| Janyne CAPDEVILLE, <i>A short history of the French language</i> | 27 |
| Adriana COSTĂCHESCU, <i>Deictic elements and the expression of space (in indirect discourse)</i> | 33 |
| Dana DINU, <i>Latin adjectives in -bundus</i> | 50 |
| Isabel GONZÁLEZ REY, <i>Figurative expressions in the service of political communication</i> | 58 |
| Denisa IONESCU, <i>Scientific prose and style in Il Saggiatore by Galileo Galilei</i> | 73 |
| Mihaela MARCU, <i>Grammars of the Romanian language from the 1840-1877 period</i> | 82 |
| Elena PÎRVU, <i>The Italian subjunctive and its Romanian correspondents in subordinate relative clauses</i> | 91 |
| Silvia PITIRICIU, <i>Compounds in euro- in present-day Romanian</i> | 96 |
| Mihaela POPESCU, <i>Expressing the potential and the unreal in old, modern and contemporary Romanian (object and attributive subordinate clauses)</i> | 103 |
| Mădălina STRECHIE, <i>Linguistic terms for some Roman military services, units, ranks and distinctions</i> | 112 |
| Irina TIȚA, <i>Phonetic features in Mihail Moxa's Chronograph</i> | 117 |
| * | |
| * * | |
| Alina BACI-POP, <i>Free indirect speech from Charles Bally to Giulio Herzeg</i> | 125 |
| Nabila BENHOUHOU, <i>The competence of written expression and the concept of « projet » in the new French textbooks for secondary school</i> | 136 |
| Iustina BURCI, <i>Appellatives concerning the human body in Romanian geographic terminology</i> | 148 |
| Mădălina CERBAN, <i>The Textual Metafunction of the Message: Identifying Themes in Special Thematic Structures</i> | 157 |
| Bogdana CÎRTILĂ, <i>On the functions of haben in German</i> | 165 |
| Roxana DIACONESCU, <i>The Italian language and dialects: some linguistic interferences</i> | 172 |
| Dana DINU, <i>Latin nominal derivatives. Nomina agentis</i> | 177 |

| | |
|--|-----|
| Roswitha GEYSS, <i>Reflections on the relationship between language(s) and identity(ties) in women's Magrebian literature in French: the case of Assia Djebaret and Leïla Sebbar</i> | 189 |
| Alina GIOROCEANU, <i>The adverb in the NP</i> | 230 |
| Andreea ILIESCU, <i>Attitude and aptitude implications in second language acquisition and learning</i> | 235 |
| Cristina RADU-GOLEA, <i>The semanticism of a color name: yellow</i> | 241 |
| Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Audiovisual language, between freedom and quality</i> | 247 |
| Adela-Marinela STANCU, <i>The word coq and its semantic field</i> | 254 |
| Irina TIȚA, <i>Mihail Moxa's Chronograph. Linguistic features of the morphological domain</i> | 262 |
| Ion TOMA, <i>Romanian onomastics between continuity and renewal</i> | 268 |

*

* *

BOOK REVIEWS

| | |
|--|-----|
| Isabel GONZÁLES-REY, <i>La didactique du français idiomatique</i> (Daniela DINCĂ) | 276 |
| Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Noțiuni de morfosintaxă a limbii latine. Grupul nominal</i> (Dana DINU) | 279 |
| Mariana ISTRATE, Delia Ioana FRENȚIU, Gabriela Cristina FRENȚIU, <i>Dicționar juridic român-italian, italian-român</i> (Elena PÎRVU) | 283 |
| Maria ȚENCHEA (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici</i> (Anda RĂDULESCU) | 285 |
| <i>Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)</i> (Ion TOMA) | 287 |
| Carla MARCATO, <i>Dialect, dialecte și italiană</i> (Federico VICARIO) | 292 |

SOMMAIRE

| | |
|---|-----|
| Raluca ALEXE, <i>Remarques sur l'euphémisme administratif</i> | 9 |
| Gabriela BIRIȘ, <i>Revue théologique: aspects lexicaux</i> | 13 |
| Ana-Maria BOTNARU, <i>Deux termes génériques du champ lexicosémantique de la forêt: codru et crâng</i> | 19 |
| Janyne CAPDEVILLE, <i>Petite histoire de la langue française</i> | 27 |
| Adriana COSTĂCHESCU, <i>Éléments déictiques et l'expression de l'espace (dans le discours indirect)</i> | 33 |
| Dana DINU, <i>Adjectifs latins en -bundus</i> | 50 |
| Isabel GONZÁLEZ REY, <i>Les expressions figées au service de la communication politique</i> | 58 |
| Denisa IONESCU, <i>Prose scientifique et style dans Il Saggiatore de Galileo Galilei</i> | 73 |
| Mihaela MARCU, <i>Grammaires de la langue roumaine (1840-1877)</i> | 82 |
| Elena PÎRVU, <i>Le conjonctif italien et ses correspondants roumains dans les subordonnées relatives</i> | 91 |
| Silvia PITIRICIU, <i>Composés avec euro- en roumain actuel</i> | 96 |
| Mihaela POPESCU, <i>L'expression du potentiel et de l'irréel dans le vieux roumain, le roumain moderne et contemporain (les subordonnées complétives et attribut)</i> | 103 |
| Mădălina STRECHIE, <i>Termes latins désignant des services, grades et distinctions militaires</i> | 112 |
| Irina ȚIȚA, <i>Particularités phonétiques dans le Cronographe de Mihail Moxa</i> | 117 |
| * | |
| * * | |
| Alina BACI-POP, <i>Le discours indirect libre de Charles Bally à Giulio Herzeg</i> | 125 |
| Nabila BENHOUHOU, <i>La compétence langagière écrite et le concept de « projet » dans les nouveaux manuels de français du cycle moyen</i> | 136 |
| Iustina BURCI, <i>Appellatifs relatifs au corps humain dans la terminologie géographique roumaine</i> | 148 |
| Mădălina CERBAN, <i>La métafonction textuelle du message: l'identification des thèmes dans des structures thématiques particulières</i> | 157 |
| Bogdana CIRTILĂ, <i>Sur les fonctions de haben en allemand</i> | 165 |
| Roxana DIACONESCU, <i>La langue italienne et les dialectes: quelques interférences linguistiques</i> | 172 |

| | |
|---|-----|
| Dana DINU, <i>Dérivés substantivaux latins. Nomina agentis</i> | 177 |
| Roswitha GEYSS, <i>Réflexions sur le rapport entre langue(s) et identité(s) dans la littérature maghrébine féminine de langue française : le cas d'Assia Djebbar et de Leïla Sebbar</i> | 189 |
| Alina GIOROCEANU, <i>L'adverbe dans le GN</i> | 230 |
| Andreea ILIESCU, <i>Les implications de l'attitude et de l'aptitude dans le processus d'acquisition et d'apprentissage d'une seconde langue</i> | 235 |
| Cristina RADU-GOLEA, <i>Le sémantisme d'un nom de couleur: le jaune</i> | 241 |
| Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Le langage audiovisuel, entre liberté et qualité</i> | 247 |
| Adela-Marinela STANCU, <i>Le mot coq et son champ sémantique</i> | 254 |
| Irina TIȚA, <i>Le Chronographe de Mihail Moxa. Particularités linguistiques du compartiment morphologique</i> | 262 |
| Ion TOMA, <i>L'onomastique roumaine entre continuité et renouvellement</i> | 268 |

*

* *

COMPTE-RENDUS

| | |
|--|-----|
| Isabel GONZÁLES-REY, <i>La didactique du français idiomatique</i> (Daniela DINCĂ) | 276 |
| Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Noțiuni de morfosintaxă a limbii latine. Grupul nominal</i> (Dana DINU) | 279 |
| Mariana ISTRATE, Delia Ioana FRENTIU, Gabriela Cristina FRENTIU, <i>Dicționar juridic român-italian, italian-român</i> (Elena PÎRVU) | 283 |
| Maria ȚENCHEA (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici</i> (Anda RĂDULESCU) | 285 |
| <i>Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)</i> (Ion TOMA) | 287 |
| Carla MARCATO, <i>Dialect, dialecte și italiană</i> (Federico VICARIO) | 292 |